

**Zmluva o nájme č. 3/2016**

**uzavretá podľa § 663 a násl. Občianskeho zákonníka v platnom znení, zákona č. 206/2009 o múzeách  
a o galériách a výnosu Ministerstva kultúry SR z 10. augusta 2015**

**Art Rental Agreement No. 3/2016**

according to § 663 and following of the Civil Code of The Slovak Republic no. 206/2009 on Museums and Galleries  
and Act of Ministry of Culture from 10. August 2015 is made by and between

**Článok I / Art. I**

**Zmluvné strany / Undersigned Parties**

**1. Prenajímateľ / Renter:**

**Krajské múzeum v Prešove / Regional Museum in Prešov**

Adresa: Hlavná 86, 080 01 Prešov

Štatutárny zástupca / Statutory representative: PhDr. Mária Kotorová, PhD., riaditeľka / Director

Bankové spojenie / Bank details: Štátna pokladnica

IBAN: SK 905 8180 0000 0070 0051 9023

IČO: 37781278

DIČ: 20 214 81 825

Poverený pracovník / Person in charge: JUDr. Mgr. Jozef Kušnír, zástupca riaditeľky / Deputy director

**2. Nájomca / Rentee**

**Slovenská národná galéria / Slovak National Gallery**

Riečna 1, 815 13 Bratislava

Štatutárny zástupca / Statutory representative: Mgr. Alexandra Kusá, PhD., generálna riaditeľka / General Director

Bankové spojenie / Bank details: Štátna pokladnica

IBAN: SK858 180000007000117526

IČO: 00164712

DIČ: 2020829943

Poverený pracovník / Person in charge: Mgr. Katarína Chmeliová, PhD., kurátorka výstavy / Exhibition curator

**Článok II / Art II**

**Predmet zmluvy / Subject of the Agreement**

1. Predmetom zmluvy je nájom zbierkových predmetov zo zbierkového fondu Krajského múzea v Prešove, za podmienok dohodnutých v tejto zmluve.
2. Predmetom nájmu je nasledovný jeden zbierkový predmet:

Bergl, J.: Obetovanie Jeftého dcéry, olejomal'ba na plátne, v ráme, 18. storočie, prírastkové číslo: 88/57, evid. č. U 00358

1. *The subject of the agreement is the renting of the objects from the collection of the Regional Museum in Prešov under conditions agreed in this agreement.*

2. *The object of the renting is the artwork:*

Bergl, J.: **Sacrifice of Jephthah's Daughter**, oil on canvas, framed, 18th century, acq. no. 88/57, dat. no. U 00358

### Článok III / Art III

#### Účel nájmu a rozsah licencie / Purpose of Renting and the Extent of Licence

1. Zbierkové predmety sa prenajímajú za účelom:

a) výstavný – výstava s pracovným názvom **Barok medzi Bratislavou a Krakovom**, ktorú nájomca realizuje v spolupráci s Národným múzeom v Krakove. Miestom realizácie výstavy je: MUZEUM NARODOWE W KRAKOWIE, Gmach Główny, al. 3 Maja 1, 30-062 Kraków.

b) publikačný – prenajímateľ v zmysle zákona č. 618/2003 Z. z o autorskom práve a právach súvisiacich s autorským právom (autorský zákon) v znení neskorších predpisov **udeľuje týmto nájomcovi licenciu** na publikovanie fotografií prenajatých zbierkových predmetov v sprievodných i reklamných materiáloch k výstave a v príspevkoch o výstave.

2. Zmluvné strany sa dohodli, že pri porušení povinností nájomcu (prijímateľa licencie) a použití fotografií prenajatých zbierkových predmetov na iný než dohodnutý účel, má prenajímateľ nárok na sankciu vo výške 50 € za každú inak použitú fotografiu.

3. Pri každej použitej fotografii je nájomca (prijímateľ licencie) povinný uviesť jej zdroj v znení: **Zbierkový fond Krajského múzea v Prešove.**

4. Zmena účelu nájmu je bez písomného súhlasu prenajímateľa neprípustná.

5. Prenajímateľ je povinný poskytnúť nájomcovi (prijímateľovi licencie) reprodukcie prenajatých zbierkových predmetov v tlačovej kvalite (najmenej 300 dpi) najneskôr do 10.06.2016.

1. *The purpose of the renting of the object is:*

a) *exhibiting – the exhibition with a working title **Baroque between Bratislava and Krakow**, which is going to be organised by the Rentee in cooperation with the National Museum Krakow. The exhibition is going to take place in MUZEUM NARODOWE W KRAKOWIE, Gmach Główny, al. 3 Maja 1, 30-062 Kraków.*

b) *publishing – the Renter, pursuant to the Law No. 618/2003 Coll. Act on Copyright and Rights Related to Copyright (Copyright Act) as amended /consolidated version/, hereby **grants the Rentee the licence** to publish the pictures of the object of agreement in promotional and advertising materials related to the exhibition and in articles on the exhibition.*

2. *The undersigned parties agree that in case of an agreement breach by the Rentee (Licencee) and using the pictures of the objects of agreement for different purposes than those agreed in this agreement, the Renter is entitled to compensation to the extent of 50€ per each used picture at the Rentee's expense.*

3. *In case of every used picture the Rentee (Licencee) is obliged to acknowledge the source and include the credit line: **Courtesy of Regional Museum in Prešov.***

4. Any change in purpose of renting without prior written approval by the Renter is not permitted.
5. The Renter is obliged to provide the Rentee (Licencee) the reproductions of the object of agreement in printing resolution quality (300 dpi or higher) by 10.06.2016 the latest.

Článok IV / Art IV  
Doba nájmu / Rental Period

1. Zmluvné strany sa dohodli na dobe nájmu: od **01.02.2017** do **31.05.2017**
2. Nájomca je povinný vrátiť predmet nájmu najneskôr v posledný deň dohodnutej doby nájmu.
3. Prenajímateľ si vyhradzuje právo požadovať vrátenie predmetu nájmu pred skončením doby nájmu, ak ho prenájomca používa v rozpore s čl. III tejto zmluvy.
  1. The undersigned parties agree on the rental period: from **01.02.2017** to **31.05.2017**
  2. The Rentee is obliged to return the object of agreement not later than on the last day of the agreed rental period.
  3. The Renter reserves the right to claim the object of renting before the end of the rental period in case the Rentee uses it in a way which has not been agreed in Art III of this agreement.

Článok V / Art V  
Hodnota prenájatých diel, cena za nájom a spôsob úhrady / The value of the object of renting,  
rent, means of payment

1. Hodnota zbierkových predmetov vyjadrená v peniazoch je nasledovná:  
**Bergl, J.: Obetovanie Jephthahovej dcéry, príř. č. 88/57, evid. č. U 00358 – 20 000 €**
2. Celková cena za nájom za zbierkový predmet bola zmluvnými stranami dohodnutá vo výške **100 € (slovom sto eur)** za obdobie trvania nájmu.
3. Výška dohodnutej ceny bude poukázaná na bankový účet prenájomcu podľa tejto zmluvy do 30 dní od účinnosti tejto zmluvy.
4. Nájomca sa zaväzuje uhradiť prenájomcovi zmluvnú pokutu vo výške **0,5%** z dlžnej sumy za každý deň omeškania s platením nájmu.
  1. The value of the object of agreement expressed financially:  
**Bergl, J.: Sacrifice of Jephthah's Daughter, acq. no. 88/57, dat. no. U 00358 – 20 000 €**
  2. The amount of the rent payable for the object of agreement is 100€ (one hundred EURO) for the whole rental period.
  3. The monies agreed for the rent shall be transferred to the bank account of the Renter stated in this agreement not later than on the 30th day from the date this agreement comes into effect.
  4. The Rentee is obliged to compensate the Renter in case of the delay of payment to the extent of 0.5% of the rent for each day of the delay.

Článok VI / Art VI  
Podmienky nájmu / Rental Terms and Conditions

1. Nájomca je povinný predmet nájmu užívať v súlade s čl. III tejto zmluvy.
2. Nájomca poistí predmet výpožičky proti "všetkým rizikám" v rámci štandardnej poisťky umeleckých diel, na transport "z klinca na kliniec". Počas prípravy výstavy a jej trvania zabezpečuje poistenie diel Muzeum Narodowe Kraków formou štátnej zábezpeky. Poistná hodnota diela je špecifikovaná v článku V tejto zmluvy.
3. Zbierkové predmety budú po dohode a v súčinnosti oboch zmluvných strán odovzdané nájomcovi na základe písomného protokolu o prevzatí a odovzdaní zbierkových predmetov.
  1. *The Renter is obliged to use the object of agreement in strict accordance with the Art III of this agreement.*
  2. *The Renter is obliged to insure the object of agreement against 'all risks' by the standard insuring program for the artworks to cover the transport 'from nail to nail'. For the duration of the setting up the exhibition and duration of the exhibition itself the insurance of the artworks is provided by the National Museum Krakow in the form of State Security. The insurance value is specified in Art V of this agreement.*
  3. *The object of agreement shall be, as agreed and in cooperation of both undersigned parties, handed over to the Renter against the written protocol of handover and acceptance of the object of agreement.*

Článok VII / Art VII  
Záverečné ustanovenia / Final arrangements

1. Vzťahy zmluvných strán, ktoré nie sú upravené v tejto zmluve sa riadia príslušnými ustanoveniami Občianskeho zákonníka v platnom znení zákona o múzeách a o galériách a ďalšími príslušnými ustanoveniami právnych predpisov.
2. Zriaďovateľ prenajímateľa – Prešovský samosprávny kraj udelil dňa 11.4.2016 písomný súhlas na dočasný vývoz zbierkových predmetov do Poľskej republiky.
3. Zmluvu je možné meniť len písomnými dodatkami dohodnutými medzi zmluvnými stranami.
4. Zmluva je vyhotovená v 4 rovnopisoch, z toho 2 vyhotovenia pre každú stranu.
5. Zmluva je povinne zverejňovanou zmluvou a zverejňuje sa na webovom sídle prenajímateľa.
6. Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni je zverejnenia na webe.
7. Anglický preklad tejto zmluvy je len informatívny. Právne záväzné je len slovenské znenie.
  1. *The terms of the agreement which are not specified in this agreement are regulated by the Acts of Civil Code on Museums and Galleries, and other related Acts valid for the duration of the agreement.*
  2. *The governing body of the Renter – Prešov Self-governing Region on 11.04.2016 gave a written approval to the temporary export of the object of agreement to Poland.*
  3. *The agreement may be modified strictly only by means of written appendixes agreed by both undersigned parties.*

4. *The agreement is made in 4 equal copies – 2 copies for each party.*
5. *The agreement is an obligatory published agreement and it is to be published on the Renter's website.*
6. *The agreement shall become valid on the date of its signing by both parties and come into effect on the day following the date of publishing on the website.*
7. *This agreement is made in Slovak/English versions. In case of any discrepancy between the versions, the Slovak version shall prevail.*

V Prešove/Prešov, 5.5.2016

V Bratislave/Bratislava, 22.7.2017

Prenajímateľ/Renter:

Nájomca/Rentee:

**V.R.**

**V.R.**

---

PhDr. Mária Kotorová PhD.  
poverený riaditeľ  
Krajské múzeum v Prešove

---

Mgr. Alexandra Kusá, PhD.  
generálny riaditeľ  
Slovenská národná galéria